

Porównanie tłumaczeń Izajasza 18:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo przed żniwem, gdy kwiat opada, a zalążek zamienia się w dojrzałe grono, obetnie odrosty* nożycami, a pędy usunie, odrzuci. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przed żniwem, kiedy kwiat opada, a zalążek zamienia się w dojrzałą kiść, odrosty będą ścięte nożycami, a pędy usunięte, odrzucone.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo przed żniwem, gdy puszcza pączki, a kwiat wyda dojrzewające cierpkie grono, wtedy obetnie gałązki nożami i gałęzie usunie i obetnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przed zbieraniem wina, gdy się puści pączki, a kwiat wyda grono cierpkie jeszcze rosnące, tedy oberźnie latorostki nożami, a gałęzie odejmie i obetnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo przed żniwem wszytek okwitnął i niedożrzała doskonałość rodzić będzie, i oberzną gałązki jego sierpami, a co zostanie, będzie obrzezane i obite.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo przed winobraniem, gdy kwiaty opadną i zawiązany owoc stanie się dojrzewającym gronem, wtedy On obetnie gałązki winne nożycami, a odrośle, odciawszy, odrzuci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo przed żniwem, gdy kwiat opadnie, a zalążek zamieni się w dojrzałe grono, obetnie nowe kielki nożycami, a pędy usunie, odrzuci,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przed winobraniem bowiem, gdy kwiat opadnie, a zawiązek stanie się dojrzewającym gronem, wtedy poprzycina On nożem winne latorośle, a odrosła obcięta odrzuci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo przed żniwami, kiedy kwiat opadnie, gdy grona zaczynają dojrzewać, On nożycami przycina pędy, usuwa płonne odrośle.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo przed zbiorem, po okwitnięciu, gdy grona się staną kiścią dojrzałą, wtedy On nożem poprzecina pędy, odrośle usunie, odrzuci!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перед жнивими коли закінчився цвіт і неспілий виноград зацвів цвітом неспілого овочу, і він обстриже малі китиці серпами і обстриже малі галузки і порубає
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem przed winobraniem, kiedy opadnie kwiat, a kiść zamieni się w dojrzewające grono – wtedy nożami obetnie latorośle, a gałązki oberźnie i rzuci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo przed żniwem, gdy kwiecie osiąga pełnię rozkwitu, a kwiat staje się dojrzewającym winogronem, trzeba też odciąć pędy nożami ogrodniczymi i usunąć wasy czepne, trzeba je obciąć.

¹⁾ odrosty, זָלְזָלִים (zalzalim), odrosty nie mające pączków (<x>290 18:5</x>L.).